Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i bocian, i czapla\* stosownie do swego rodzaju, i dudek,\*\* i nietoperz.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bocian i czapla stosownie do swego rodzaju, dudek oraz nietoperz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bocian, czapla według jej rodzaju, dudek i nietoperz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I czapli, i sojki, według rodzaju ich, i dudka, i nietoperza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | herodiana i charadriona według rodzaju swego, dudka też i nietoperza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bocian, wszelkie gatunki czapli, dudek i nietoperz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bocian, wszelkie gatunki czapli, dudek i nietoperz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bociana i wszelkich gatunków czapli, dudka i nietoperza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bociana, wszelkie gatunki czapli, dudka i nietoperza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bociana, wszelkich gatunków czapli, dudka i nietoperza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | bocian, odmiany czapli, dudek, nietoperz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і іродіон і карадріон і подібне до нього, і епоп і кажан. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także czaplą oraz bekasem według ich rodzajów, dudkiem i nietoperzem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a także bocian, czapla według swego rodzaju oraz dudek i nietoperz. |

1. 1) czapla, אֲנָפָה (’anafa h); wg G: czapla, ἐρωδιός. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dudek, ּדּוכִיפַת (duchifat), wg PS: דגיפת ; wg G: dudek, ἔποψ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nietoperz, עֲטַּלֵף (‘atallef), hl 3, por. <x>50 14:18</x>; <x>290 2:20</x>. [↑](#footnote-ref-4)